

МОСКОВСКИЙ  
ФОРУМ

96

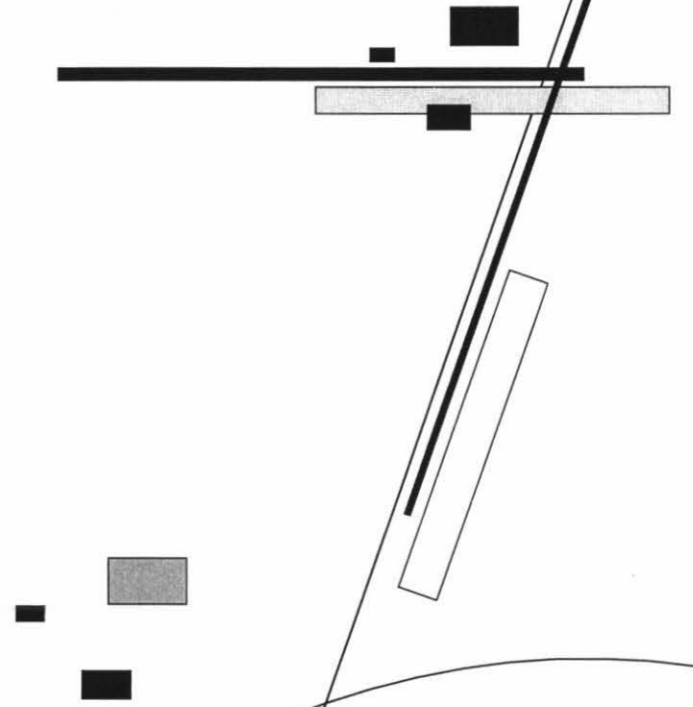
MOSCOW  
FORUM

CONTEMPORARY MUSIC:  
**FREEDOM** OR  
ENGAGEMENT?  
RUSSIA - THE NETHERLANDS

СОВРЕМЕННАЯ МУЗЫКА:  
**СВОБОДА** ИЛИ  
АНГАЖИРОВАННОСТЬ?  
РОССИЯ - НИДЕРЛАНДЫ

ЧЕТВЕРТЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ СОВРЕМЕННОЙ МУЗЫКИ

CONTEMPORARY MUSIC:  
**FREEDOM OR**  
**ENGAGEMENT?**  
RUSSIA - THE NETHERLANDS



СОВРЕМЕННАЯ МУЗЫКА:  
**СВОБОДА** ИЛИ  
АНГАЖИРОВАННОСТЬ?  
РОССИЯ - НИДЕРЛАНДЫ

Министерство культуры Российской Федерации  
Московская государственная консерватория  
им. П. И. Чайковского  
Общество новой музыки  
Центр современной музыки Gaudeamus (Нидерланды)

СОВРЕМЕННАЯ МУЗЫКА:  
**СВОБОДА или АНГАЖИРОВАННОСТЬ?**  
РОССИЯ · НИДЕРЛАНДЫ

Четвертый международный фестиваль  
современной музыки  
**МОСКОВСКИЙ ФОРУМ**

концерты • конференция • встречи с композиторами

Продюсер фестиваля - Вадим Дубровицкий

8 • 13 октября  
Москва • 1996

Russian Ministry of Culture  
Moscow Tchaikovsky State Conservatoire  
Society for Contemporary Music  
Gaudeamus Foundation (the Netherlands)

CONTEMPORARY MUSIC:  
**FREEDOM or ENGAGEMENT?**  
RUSSIA · THE NETHERLANDS

The Fourth International Festival  
for Contemporary Music  
**MOSCOW FORUM**

concerts • conference • meetings with composers

Impresario - Vadim Dubrovitsky

October 8 • 13  
Moscow • 1996

## Организационный комитет фестиваля:

**Михаил Овчинников**  
председатель оргкомитета

**Хенк Хёвельманс**  
руководитель проекта по линии Центра современной  
музыки Gaudeamus (Нидерланды)

**Александр Соколов**  
генеральный директор

**Владимир Тарнопольский**  
художественный руководитель

**Игорь Дронов**

**Вадим Дубровицкий**  
продюсер

**Елена Ульянова**  
исполнительный директор

**Валерия Гороховская**  
референт

## Организаторы выражают благодарность за активное содействие в подготовке фестиваля представителям голландской стороны:

**Господину Йеннесу де Молю** и сотрудникам отдела  
культуры посольства Королевства Нидерландов  
в России

Сотрудникам центра современной музыки  
**Gaudeamus**

Издательству **Donemus**

## Organization committee of the festival:

**Michael Ovtchinnikov**  
Chairman of the committee

**Henk Heuvelmans**  
Director of the project,  
Gaudeamus foundation (the Netherlands)

**Alexander Sokolov**  
General Director

**Vladimir Tarnopolski**  
Artistic Director

**Igor Dronov**

**Vadim Dubrovitsky**  
Impresario

**Elena Uljanova**  
Executive Director

**Valeria Gorokhovskaya**  
Executive Director

## Organizers impress their gratitude for the active assistance in arranging the festival to the representatives of Dutch side:

**Mr. Jennes de Mol** and Cultural department  
of the Kingdom of the Netherlands  
in Russia

**Gaudeamus**  
Foundation

Edition **Donemus**

*«Некоторые композиторы считают, что сам процесс сочинения музыки внесоциален. Я с этим не согласен. Вопросы организации музыкального материала, технических приемов, оркестровки определяются в большей степени вашим социальным статусом, образованием, окружением и слушательским опытом, а также наличием или отсутствием возможности исполнения симфоническим оркестром и поддержки государства.*

*Как только работа над музыкальным произведением закончена, оно становится не только фактором культуры, но и обретает общественно-социальный смысл.»*

**Луис Андриессен**

*«Музыка и социум — непересекающиеся понятия; в творчестве меня радует именно возможность инобытия; даже тогда, когда я обращаюсь к внешне социально актуальным темам, — все равно это “чистая” музыка.»*

**Александр Вустин**

*«Для меня не существует “чистой” музыки. Именно в самых абстрактных своих формах, в самых глубинных слоях своей структуры музыка всегда разрешает извечный дуализм природы и социума.»*

**Владимир Тарнопольский**

*«Я пытаюсь соединить несоединимое — чистую идею-конструкцию и живой пульс сегодняшней жизни.»*

**Владимир Николаев**

*“Some composers feel that the act of composing is ‘suprasocial’.*

*I don’t agree. How you arrange your musical material, what you do with it, the techniques you use, the instruments you score for, all of this is determined to a large extent by your own social circumstances, your education, environment and listening experience, and the availability — or non-availability of symphony orchestras and government grants.*

*The moment the musical material is ordered, however, it becomes culture and, as such, a given social fact.”*

**Louis Andriessen**

*“Music and socium are non-crossing concepts, the main thing*

*I enjoy in creative work is a possibility of different existence, even when I turn to outwardly socially actual topics, all the same, it is a ‘pure’ music.”*

**Alexander Vustin**

*“For me pure music doesn’t exist. In its most abstract forms, in the deepest levels of its structure the music always solves the permanent dualism of nature and socium.”*

**Vladimir Tarnopolski**

*“I am trying to connect the unconnectable: the pure idea-construction and lively pulse of the today’s life.”*

**Vladimir Nikolaev**

Фестиваль «Московский Форум» проводится в стенах Московской консерватории в четвертый раз. У нас в гостях побывали музыканты из Германии, Австрии; вновь посетили нас голландские коллеги, в свое время открывшие московские собрания. Повод более чем серьезный и торжественный — нынешний форум посвящен юбилею важного государственного события: 300-летию визита Петра I в Голландию. Там, на Саардамской верфи, орудуя топором как простой плотник, великий государь овладевал искусством кораблестроения, твердой рукой направляя Россию в неизведанное будущее. Прорубив окно в Европу, Петр впустил через него сотни проблем, со временем не исчезнувших, а, напротив, с каждым столетием, с каждым новым историческим периодом еще более обострившихся. «Борьба деспотизма с косностью», как метко окрестил деятельность Петра В. Ключевский, вывела Россию на европейскую арену. Отныне Россия переживала те же процессы, что и западные страны, — но переживала по-своему, словно бы ведя с Западом нескончаемый спор.

Так случилось и с идеей социально-политического ангажмента в искусстве, которая, на примере музыки, станет главным предметом обсуждения на российско-голландских «ассамблеях» (как можно назвать «Московский Форум» на языке петровской эпохи). Сама по себе проблема стара как мир. На солидный возраст ее обратил внимание голландский композитор Луис Андриессен. Он написал ансамблевую вокально-инструментальную пьесу «Государство» (1976). Это произведение представлено в программе фестиваля. Отправной точкой для Андриессена послужил знаменитый труд Платона, где, как известно, предлагается проект идеального общественного устройства, на основе жесткой регламентации всех форм человеческой деятельности, включая искусство. Используя тетракордовый материал, Андриессен обращается к идее строгой дифференциации ладов с точки зрения общественной пользы, которую отстаивает Платон. Конечно, это абсурд, комментирует Андриессен, лады — вещь нейтральная, но как жаль, что Платон неправ: «Если бы было правдой, что музыкальные новшества представляют опасность для государства!»

Позиция Андриессена типична для современных голландских музыкантов, весьма чувствительных к социальной роли искусства. Авангард там охотно идет на контакты с прикладными жанрами, музыканты всеми средствами стремятся расширить слушательскую аудиторию. Например, известный в Голландии оркестр «Вольхардинг» возник как бы в традиции уличных коллективов на волне студенческого движения 1968 года. И, наверное, не случайно именно в Амстердаме молодежь устроила в те годы obstruction Карлхайнцу Штокхаузену, музыка которого была осуждена как «элитарный монолог». Музыкальное искусство в Голландии хочет быть общественно важным, и не случаен в комментарии Андриессена такой пассаж: «Когда Бертольд Брехт после второй мировой войны вернулся в Европу, он выбрал для жительства Восточную Германию». Первая же пьеса, которую он написал, подверглась партийной цензуре. Однако собравшимся западным журналистам Брехт сказал: «В какой западной стране правительство стало бы тратить время и силы на то, чтобы тридцать часов обсуждать со мной мою пьесу?»

Нетрудно представить себе, что ответил бы Брехту советский деятель искусства, на протяжении всей своей творческой жизни имевший гарантированную возможность подобных обсуждений. В России ангажированное искусство имело свою историю, мало схожую с западной, — историю, в один прекрасный день вдруг кончившуюся. Давление извне исчезло. Но вот опять мечется между крайностями русский дух, резкий и нетерпеливый — как нетерпелив был Петр Великий, орудовавший топором в Саардаме.

Светлана Савенко  
кандидат искусствоведения

The festival *Moscow Forum* is being held at the Moscow Conservatoire for the fourth time. Last years our guests were musicians from Germany and Austria; our Dutch colleagues, that long ago opened the Moscow meetings, have arrived here again. The reason is more than serious and festive as this forum is dedicated to the jubilee of an important state event: the 300th anniversary of Peter the First's visit to the Netherlands. There, at the Saardam dockyard, working with an axe like a simple carpenter, this great sovereign mastered the art of shipbuilding, leading Russia to the unknown future with firm hand.

Having made the window to Europe, through it Peter let in hundreds of problems that didn't disappear with time but, on the contrary, with every century, with every new historic period, grew more and more pointed. "The struggle of despotism against sluggishness", as V. Kliuchevsky aptly remarked Peter's activity, brought Russia to the European arena. Since then Russia lived through the same processes that all the European countries, but in its own way, as if debating with Europe permanently.

The same happened to the idea of social and political engagement in the art, which, at the example of music, will be the main topic of discussing at the present Russian/Dutch 'assemblies' (that way can be called the Moscow forum with the language of Peter's epoch). In itself it is as old as the world. Its sound age attracted attention of a Dutch composer Louis Andriessen and he wrote an ensemble vocal/instrumental piece *De State* (1976) included into the present programme. The starting point for him was the famous work by Plato, where, as is well known, is suggested a project of ideal public organization on the base of strict reglamentation of all the forms of people's activity including the art. Using tetrachordic material, Andriessen as if alludes to the strict differentiation of tunes from the point of view of public use that Plato defends. Of course, it is an absurdity, as Andriessen comments, tunes are a neutral thing but it's such a pity that Plato is wrong: "If only it were true that musical innovation represented a danger to the state!"

Andriessen's position is typical for modern Dutch musicians, quite sensitive to the social role of the art. The avantgarde there willingly contacts applied genres, with all the possible ways musicians try to broaden the audience. For example, famous in the Netherlands the orchestra *Volharding* appeared as if in tradition of street groups on the wave of students movement of 1968. And, probably, not by chance it was in Amsterdam that time the youth made obstruction to Karlheinz Stockhausen, whose music was condemned as 'elite monologue'. The musical art of the Netherlands wants to be socially important, and not accidental in Andriessen's comment such a passage: "When Bertolt Brecht returned to Europe after the war he chose to settle in East Germany".

The first piece he wrote was condemned to the party censorship. But to the European journalists Brecht said: "In what Western country would the government take the time and trouble to spend thirty hours discussing my plays with me?"

It is not difficult to imagine what answer Brecht would receive from a Soviet artist that had a guaranteed possibility of such discussions during all his creative life. In Russia the engaged art had its history not like European, the history that was finished one wonderful day. The pressure from outside disappeared. But now again between two extremes the Russian spirit is rushing, sharp and impatient, as impatient was Peter the Great, working with an axe in Saardam.

Dr. Svetlana Savenko

Рахманиновский зал консерватории 8 октября, вторник 19.00

### КОНЦЕРТ

- Гордон Макферсон (1965) *Западные любимцы* (1992)  
первое исполнение в России
- Клаас де Вриес (1944) *Трудности* (1977)  
первое исполнение в России
- Луис Андриессен (1939) *Джимми Вансей* (1973)  
первое исполнение в России
- Сергей Прокофьев (1891—1953) *Пять сарказмов* (1943/1995)
- Луис Андриессен (1939) *М — это Мужчина, Моцарт и Музыка* (1991)  
первое исполнение в России

#### Исполнители:

оркестр ВОЛЬХАРДИНГ (Нидерланды)

Конференц-зал консерватории 9 октября, среда 13.00

### КОНФЕРЕНЦИЯ

Современная музыка: свобода или ангажированность?  
(проблемы, тенденции, портреты)

- Михаил Тараканов**  
доктор искусствоведения  
профессор  
Музыкальная культура в нестабильном обществе
- Рокус де Гроут**  
доктор, профессор  
Утопия и таинственный союз как концепция тоталитаризма в XX веке: полный контроль и полный отказ
- Светлана Савенко**  
кандидат искусствоведения  
Русская музыка в ситуации выбора
- Петр Поспелов**  
Музыка и государственный заказ
- Татьяна Чередниченко**  
доктор искусствоведения  
профессор  
Парадоксы постсоветской культуры. Обретение свободы?

Rakhmaninov hall of conservatoire October 8, Tuesday 19.00

### CONCERT

- Gordon McPherson (1965) *Western Darlings* (1992)  
Russian première
- Klaas de Vries (1944) *Moeilijkheden* (1977)  
Russian première
- Louis Andriessen (1939) *On Jimmy Yancey* (1973)  
Russian première
- Sergey Prokofjev (1891—1953) *Five sarcasms* (1943/1995)
- Louis Andriessen (1939) *M is for Man, Mozart and Music* (1991)  
Russian première

#### Musicians:

Orchestra DE VOLHARDING (the Netherlands)

Conference-hall of conservatoire October 9, Wednesday 13.00

### CONFERENCE

Contemporary music: freedom or engagement?  
(problems, tendencies, portraits)

- Prof. Dr. Michael Tarakanov**  
The music in non-stabile society
- Prof. Dr. Rokus de Groot**  
Utopia and mystic union as totalitarian 20th-century concepts: total control and total surrender
- Dr. Svetlana Savenko**  
Russian music is making a choice
- Peter Pospelov**  
Music and national commission
- Prof. Dr. Tatjana Tcherednichenko**  
Paradoxes of the post-Soviet culture. Has the freedom been gain?

Рахманиновский зал консерватории 9 октября, среда 19.00

### КОНЦЕРТ

Вечер фортепианного дуэта  
Херард Баухаус и Кис ван Зиланд  
(Нидерланды)

- Луис Андриессен (1939) *Государство* (1976), транскрипция для двух фортепиано первое исполнение в России
- Игорь Стравинский (1882—1971) *Агон* (1953/57), транскрипция для двух фортепиано

Конференц-зал консерватории 10 октября, четверг 10.00

### ВСТРЕЧА С КОМПОЗИТОРОМ

Клаас де Вриес

Лекция и просмотр видеозаписи новой оперы «Король-всадник» (по роману Вирджинии Вульф «Волны»)

14.00

### КОНФЕРЕНЦИЯ

- Ханна Босма доктор, профессор Проблема авторства в электро-вокальной музыке
- Антон Ровнер Агрессия популизма и элитарность в современной музыке
- Йоке Даме доктор, профессор 90-е годы: время перемен в контексте феминистского движения
- Дмитрий Ухов кандидат искусствоведения Джаз: между тоталитаризмом и свободой

Rakhmaninov hall of conservatoire October 9, Wednesday 19.00

### CONCERT

Gerard Bouwhuis and Cees van Zeeland  
piano  
(the Netherlands)

- Louis Andriessen (1939) *De Staat* (1976), transcription for two piano Russian première
- Igor Stravinsky (1882—1971) *Agon* (1953/57), transcription for two piano

Conference-hall of conservatoire October 10, Thursday 10.00

### MEETING WITH COMPOSER

Klaas de Vries

Lecture and video-registratiion of a new opera *A King, Riding* (by the novel of Virginia Woolf *The Waves*)

14.00

### CONFERENCE

- Prof. Dr. Hannah Bosma The issue of authorship in electro-vocal music
- Anton Rovner An aggression of populism and elite in contemporary music
- Prof. Dr. Joke Dame Rocky times. Feminist Musicology in the 1990s.
- Dr. Dmitry Ukhov Jazz: between totalitarism and freedom

Рахманиновский зал консерватории 10 октября, четверг 19.00

**КОНЦЕРТ**

- Владимир Николаев (1953)** *Меланхолическая конструкция*  
для камерного оркестра (1991)  
первое исполнение
- Владимир Мартынов (1946)** *Листок из альбома* (1976/1996)
- Леонид Бобылев (1949)** *Salut, Satie!*, divertissement —  
аллюзия для кларнета, фортепиано  
скрипки и виолончели (1995)  
первое исполнение в России
- Виллем Йетс (1959)** *Epitheta* для фортепиано (1991)  
первое исполнение в России  
*Новелетта* для скрипки  
и фортепиано (1986)  
первое исполнение в России
- Александр Вустин (1934)** *Музыка для десяти* на текст  
Жана-Франсуа Лагарпа (1991)
- Сергей Дмитриев (1964)** *Циркуляция*  
для камерного оркестра (1993)  
первое исполнение в России

**Исполнители:**

Эдди Дженнинг (фортепиано)  
Ансамбль солистов СТУДИЯ НОВОЙ МУЗЫКИ  
Дирижер — Игорь Дронов

Rakhmaninov hall of conservatoire October 10, Thursday 19.00

**CONCERT**

- Vladimir Nikolaev (1953)** *Melancholic structure*  
for chamber orchestra (1991)  
première
- Vladimir Martynov (1946)** *A page from the album* (1976/1996)
- Leonid Bobyljev (1949)** *Salut, Satie!*, divertissement —  
allusion for Clarinet, Piano, Violin  
and Cello (1995)  
Russian première
- Willem Jeths (1959)** *Epitheta* for Piano (1991)  
Russian première  
*Novelette* for Violin and Piano (1986)  
Russian première
- Alexander Vustin (1934)** *Music for the Ten*, by J.-F. La Harpe (1991)
- Sergey Dmitriev (1964)** *Circulation* for Chamber orchestra (1993)  
Russian première

**Musicians:**

Eddy Janning (piano)  
Ensemble of solists STUDIO NEW MUSIC  
Conductor — Igor Dronov

Конференц-зал консерватории 11 октября, пятница 12.00

### ВСТРЕЧА С КОМПОЗИТОРОМ

**Виллем Йетс**

Противоречия между эстетикой и практикой композиции  
Оркестровая пьеса «Биение» (1995)

14.00

### КОНФЕРЕНЦИЯ

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <b>Инна Барсова</b><br>доктор искусствоведения<br>профессор | Миф о Москве-столице: балет<br>«Четыре Москвы»          | ) |
| <b>Эльмер Шёнбергер</b><br>доктор, профессор                | Свободное государство в музыке Луиса<br>Андриессена     | ) |
| <b>Леонид Бобылев</b><br>кандидат искусствоведения          | Сати и русская музыка                                   |   |
| <b>Онно Шёндервуд</b><br>доктор, профессор                  | Творческие параллели:<br>Петер ван Анрё — Сергей Танеев |   |

Заключительная дискуссия

Рахманиновский зал консерватории 19.00

### КОНЦЕРТ

- |                                      |   |   |
|--------------------------------------|---|---|
| <b>Маурицио Кагель (1931)</b>        | <i>Два марша, которые не ведут к победе</i><br>(1978-1979)  |   |
| <b>Рoger Марш (1949)</b>             | <i>В ожидании Чарли</i> (1995)<br>первое исполнение в России  |   |
| <b>Ванесса Ланн (1968)</b>           | <i>Танец под оранжевый барабан</i> (1992)<br>первое исполнение в России   | ) |
| <b>Владимир Тарнопольский (1955)</b> | <i>Полный безумия мир</i> (1994)<br>I — Абсурд<br>II — Двенадцать<br>III — Банальности ] <i>исполняется без перерыва</i><br>в подражание древнекитайским афоризмам<br>(прочитано в духе Мао Цзе-дуна)<br>первое исполнение в России | ) |
| <b>Лука Маччи (1965)</b>             | <i>Ad versum</i> (1996)<br>первое исполнение в России   |   |
| <b>Франк Цаппа (1940—1995)</b>       | <i>Сюита</i><br>первое исполнение в России  |   |

**Исполнители:**

оркестр ЭРЕПРАЙЗ (Нидерланды)

Conference-hall of conservatoire October 11, Friday 12.00

### MEETING WITH COMPOSER

**Willem Jeths**

Issues of the aesthetics and practice of composition  
Orchestral work *Throb* (1995)

14.00

### CONFERENCE

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>Prof. Dr. Inna Barsova</b>        | The myth of Moscow — Russian capital: the ballet <i>Four of Moscow</i> |
| <b>Prof. Dr. Elmer Schönberger</b>   | Louis Andriessen's free state of music                                 |
| <b>Dr. Leonid Bobyljev</b>           | Satie and Russian music  |
| <b>Prof. Dr. Onno Schoonderwoerd</b> | Peter van Anrooy and Sergej Taneev                                     |

Final discussion

Rakhmaninov hall of conservatoire 19.00

### CONCERT

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <b>Mauricio Kagel (1931)</b>       | <i>Zwei Märsche um der Ziege zu verfehlen</i> (1978/1979)  |
| <b>Roger Marsh (1949)</b>          | <i>Waiting for Charlie</i> (1995)<br>Russian première  |
| <b>Vanesa Lann (1968)</b>          | <i>Dancing to an orange drummer</i> (1992)<br>Russian première   |
| <b>Vladimir Tarnopolski (1955)</b> | <i>Welt voll Irrsinn</i> (1994)<br>I — Irrsinn<br>II — Zwölf<br>III — Banalität ] <i>attacca</i><br>aus dem chinesischen<br>Russian première |
| <b>Luca Macchi (1965)</b>          | <i>Ad versum</i> (1996)<br>Russian première  |
| <b>Frank Zappa (1940—1995)</b>     | <i>Suite</i><br>Russian première   |

**Musicians:**

Orchestra DE EREPRIJS (the Netherlands)

Рахманиновский зал консерватории 12 октября, суббота 19.00

**КОНЦЕРТ**

- Тадеуш Вилецки (1954) *Танго-коллаж* (1995)  
первое исполнение в России
- Ероен ван Дейк (1959) *Новая структура* (1995)  
первое исполнение в России
- Маурицио Кагель (1931) *Три марша, которые не ведут к победе*  
(1978/1979)
- Ханна Куленти (1961) *Вверх* (1995)  
первое исполнение в России
- Чарлз Айвз (1874—1954) *Марш деревенского оркестра* (1895)
- Луис Андриессен (1939) *Разрушение* (1973)  
первое исполнение в России  
*Союз рабочих* (1975)  
первое исполнение в России

**Исполнители:**

Оркестр ЭРЕПРАЙЗ  
Ансамбль солистов СТУДИЯ НОВОЙ МУЗЫКИ  
Дирижер — Игорь Дронов

13 октября, воскресенье 19.00

**КОНЦЕРТ**

- Александр Мосолов (1900—1973) *Концерт для скрипки с оркестром* (1946)  
ансамблевая версия Ю. Каспарова (1994)
- Клаас де Вриес (1944) *Движения для пятнадцати исполнителей* (1979)  
первое исполнение в России
- Альфред Шнитке (1934) *Маленькие трагедии, сюита из кинофильма* (1979)  
ансамблевая версия Ю. Каспарова (1994)

**Исполнители:**

Владислав Иголинский (скрипка)  
МОСКОВСКИЙ АНСАМБЛЬ СОВРЕМЕННОЙ МУЗЫКИ  
Художественный руководитель — Юрий Каспаров  
Дирижер — Марк Кадин

Концерт проводится при поддержке Союза композиторов Москвы

Rakhmaninov hall of conservatoire October 12, Saturday 19.00

**CONCERT**

- Tadeusz Wielecki (1954) *Collage Tango* (1995)  
Russian première
- Jeroen van Dijk (1959) *Nieuwbouw* (1995)  
Russian première
- Mauricio Kagel (1931) *Drei Märsche um der Ziege zu verfehlen*  
(1978/1979)
- Hanna Kulenty (1961) *Going up* (1995)  
Russian première
- Charles Ives (1874—1954) *Country band march* (1895)
- Louis Andriessen (1939) *De Afbraak* (1973)  
Russian première  
*Workers Union* (1975)  
Russian première

**Musicians:**

Orchestra DE EREPRIJS  
Ensemble of Solists STUDIO NEW MUSIC  
Conductor — Igor Dronov

October 13, Sunday 19.00

**CONCERT**

- Alexander Mosolov (1900—1973) *Concert for Violin and Orchestra* (1946)  
version for ensemble by Yuri Kasparov (1994)
- Klaas de Vries (1944) *Movements for fifteen performers* (1979)  
Russian première
- Alfred Schnittke (1934) *Little Tragedies, suite to the film* (1979)  
version for ensemble by Yuri Kasparov (1994)

**Musicians:**

Vladislav Igolinski (violin)  
MOSCOW CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE  
Artistic Director — Juri Kasparov  
Conductor — Mark Kadin

The concert is organized with the help of The Union of Moscow Composers



Оркестр «Вольхардинг» (Нидерланды)  
The orchestra *De Volharding* (the Netherlands)

Весной 1972 г. Луис Андриессен объединил музыкантов классических оркестров и ансамблей импровизации для исполнения своего нового сочинения. Название композиции — «Вольхардинг» («настойчивость») — и дало имя оркестру. В 70-е годы, когда нормы традиционного сочинительства подвергались сомнению и оспаривались, «Вольхардинг» был в авангарде направления, получившего название Музыка Протеста. Порою политическая активность музыкантов выходила за рамки собственно музыки и принимала формы активного социального протеста, как, например, выступление против войны во Вьетнаме, что иногда даже приводило к инцидентам, подобным аресту музыкантов в Чили в 70-е годы. Музыка Протеста парадоксальным образом объединила черты элитарной стилистики авангарда, джаза и клише массовой культуры. За четверть века своего существования «Вольхардинг» стал одним из ведущих коллективов современной музыки Нидерландов.

In spring 1972 Louis Andriessen assembled a number of musicians from the worlds of improvised and classical music to work on his new composition. It was its title — *De Volharding* ('perseverance') — that gave the name to the orchestra. The seventies was the period when the inflexibilities of traditional music-making were being challenged, and the decade in which *De Volharding* became the orchestra of Dutch Protest. Sometimes a political activity of some musicians exceeded the limits of music and took forms of active social protest, for instance, the protest against the war in Vietnam, and it could cause some incidents as the arrest of some musicians in Chile in the seventies. Protest Music paradoxical united elements of elite avantgarde style, jazz and stereotypes of pop culture. During twenty four years of its existence *De Volharding* became one of the leading orchestras for contemporary music in the Netherlands.



Оркестр «Эрепрайз» (Нидерланды)  
Orchestra *De Ereprijs* (the Netherlands)

Оркестр «Эрепрайз» сформировался в начале 80-х годов. Своеобразный состав оркестра (духовые, ударные и электронные инструменты) связан с особой эстетической задачей — стремлением разрушить барьеры между «высокой» и прикладной музыкой, элитарными и популярными жанрами, концертным и уличным музицированием. Некоторые музыканты оркестра имеют опыт игры как в академических симфонических оркестрах, так и в рок-группах.

При этом «Эрепрайз» тяготеет к исполнению произведений, связанных с жанровым синтезом различных искусств: театром, хореографией, кино и так называемой мобильной архитектурой. Репертуар оркестра включает и классику XX века (Ч. Айвз, И. Стравинский, А. Шёнберг, С. Прокофьев, М. Кагель, Э. Варез), и новейшие сочинения молодых композиторов, написанные специально для «Эрепрайз».

Оркестр неоднократно принимал участие в международных фестивалях современной музыки и записал около десяти компакт-дисков.

The orchestra *De Ereprijs* was formed at the beginning of the eighties. The peculiar composition of the orchestra (wood, percussion and electro-instruments) is connected with a special aesthetic intention — to remove the barriers between «E»- and «U» music, between elite and pop styles, concert and street performance. Some musicians of *De Ereprijs* have an experience in working both in academic symphonic orchestras and rock-groups. *De Ereprijs* is attracted to performing of compositions connected with genre synthesis of different arts — theatre, choreography, cinema and mobile architecture.

The repertoire of the orchestra includes both the classic of the XXth century (Charles E. Ives, Igor Stravinsky, Arnold Schönberg, Sergey Prokofjev, Mauricio Kagel, Edgar Varase) and new compositions of young composers composed specially for *De Ereprijs*.

The orchestra regularly took part in the International festivals for contemporary music and recorded nearly ten CD.



Ансамбль солистов  
«Студия новой  
музыки»  
Ensemble of solists  
*Studio New Music*

Ансамбль сформировался в 1993 г. в период подготовки к фестивалю русского искусства во Франции, где состоялись его первые концерты под управлением Мстислава Ростроповича. Тогда же в аспирантуре Московской консерватории был открыт специальный класс современного ансамбля, в котором участники нового коллектива получили возможность совершенствовать свое исполнительское мастерство.

«Студия новой музыки» является творческой лабораторией для композиторов и исполнителей, где возможны и апробация новых творческих идей, и знакомство с современным репертуаром, новейшими приемами игры на инструментах, изучение современных видов нотации.

Основу репертуара ансамбля составляет русская и зарубежная классика XX века, особое место в концертных программах занимают произведения русского авангарда 20-х годов (Прокофьев, Попов, Рославец, Мосолов, Лурье), а также новые сочинения молодых композиторов.

Ансамбль выступает с концертами в залах Московской консерватории, гастролирует по городам России. За три года ансамбль дал около пятидесяти концертов, ежемесячно выступая с новыми программами, и принял участие в пятнадцати международных фестивалях современной музыки в России, Франции,

Германии, Австрии и Голландии. Ансамблем записаны несколько компакт-дисков современных композиторов. Коллектив осуществил целую серию российских премьер зарубежных композиторов, в том числе монументальный «Реквием» Х.-В. Хенце совместно с Ансамблем Модерн. Ансамбль является базовым коллективом Общества новой музыки.

*Общество новой музыки* объединяет музыкантов всех специальностей, чьи творческие интересы сосредоточены в сфере современной музыки.

Его организационная структура и состав участников сложились в процессе проведения совместных циклов концертов, мастер-классов, конкурсов на лучшее сочинение, научных конференций, творческих встреч с композиторами, проходивших в стенах Московской консерватории на протяжении последних лет.

С 1994 г. Общество новой музыки проводит ежегодный международный фестиваль «Московский форум»: «Российско-голландские музыкальные ассамблеи» (1994), «Россия — Германия: ретроспектива — перспектива» (1995), «XX век: музыка России и Австрии» (1996). Российско-нидерландский фестиваль посвящен 300-летию посещения Петром I Голландии.

The ensemble was formed in 1993 during the period of preparing the Festival of Russian art in France where they gave their first concerts with Mstislav Rostropovitch as a conductor. At that time at the post-graduated courses of Moscow conservatoire there was opened a special class for contemporary ensemble, where the members of new ensemble got a possibility to perfect their skill. *Studio New Music* is a creative laboratory for composers and musicians where it is possible to study new creative ideas, to get acquaintance with contemporary repertoire and the latest ways of playing musical instruments, to study contemporary kinds of notation.

The basis of ensemble repertoire is Russian and foreign classical music of the XXth century, while of special interest are the compositions by Russian avantgarde of the 20th years, such as by Prokofjev, Popov, Roslavets, Mosolov, Lurje and new works of young composers.

The ensemble regularly gives concerts at Moscow conservatoire halls, goes on tours around Russian cities. During three years of its existence it gave nearly fifty concerts, on monthly with new programme and took part in fifteen international festivals of contemporary music in Russia, France, Germany, Austria and the Netherlands. It recorded several CD by contemporary composers.

*Studio New Music* carried out a series of Russian premieres of foreign composers, for instance, a monumental *Requiem* by Hans Verner Henze together with *Ensemble Modern*.

*Studio New Music* is a basic ensemble of Russian Society for Contemporary Music.

*Russian Society for Contemporary Music (RSCM)* unites the musicians of all the specialities, whose creative interests are concentrated in the sphere of contemporary music.

Its organizational structure and the composition of the Society were being formed while joint creative actions were being held: such as a series of concerts, masterclasses, musical contests for the best contemporary composition, scientific conferences, creative meetings with composers, which took place at Moscow conservatoire during several last years. Since 1994 RSCM has organized the Annual International festivals *Moscow Forum: Russian-Dutch music ensembles* (1994), *Russia-Germany: Retrospective-Perspective* (1995), *The XXth century: Russia-Austria* (1996). The present festival is devoted to the 300-years of the co-operation between Russia and the Netherlands.



Московский Ансамбль Современной Музыки  
The Moscow Contemporary Music Ensemble

Ансамбль был создан в марте 1990 г. по инициативе композитора Юрия Каспарова — ныне художественного руководителя коллектива. В его состав вошли лучшие российские музыканты: народный артист России В. Попов (фагот), лауреаты международных конкурсов И. Савинова (виолончель), О. Танцов (кларнет), А. Раев (валторна), А. Лупачик (тромбон) и другие. Репертуар ансамбля огромен и состоит как из произведений современных отечественных и зарубежных композиторов, так и сочинений мировой музыкальной классики. В каждом концерте ансамбля одна или несколько премьер. Особое место в деятельности коллектива занимает продвижение произведений российского авангарда 20—30-х годов. С именем ансамбля связаны первые авторские концерты в России Н. Рославца и А. Мосолова. Коллектив исполнял сочинения Д. Мелких, В. Дешевова, А. Лурье и других авторов того периода. Впервые в России ансамбль выступил с авторскими программами известных мастеров XX века — Э. Вареза, Я. Ксенакиса, Д. Куртага и других, исполнил музыку композиторов Франции, Швейцарии, Германии, Испании, Дании, Италии, Канады. Московский Ансамбль Современной Музыки записал около 30 компакт-дисков для крупных компаний Англии (*Olympia*), Франции (*Le Chant du Monde* совместно с *Harmonia Mundi*), Японии (*Meldac*). Ансамбль много гастролирует как в России и городах СНГ, так и за рубежом. Он принимал участие в международных фестивалях в Германии, Швейцарии, Дании, Турции, Франции, Испании, Японии, Нидерландах, Словакии, Чехии.

The Ensemble was formed in March, 1990. The initiator of creating and his Artistic director is Yuri Kasparov, composer, one of the active members of *Association for Contemporary Music* (President is the famous Russian composer Edison Denisov). Among performers of *MCME* are famous Russian musicians, laureats of international contests. The Ensemble carries on a saturated and intensive creative life. During each season he gives more than twenty concerts in Moscow, each of them has a new programme. Besides music of Russian avantgarde of the 20th (Roslavets, Mosolov, Lurje, Schostakovitch) as well as compositions of the modern Russian composers (Denisov, Schmitke, Gubaidulina, Smirnov, Vustin, Korndorf, Raskatov) the repertoire of *MCME* includes works by many contemporary composers of France, Switzerland, Germany, Spain, Denmark, Italy. It was the ensemble which performed for the first time in Russia the profile concerts of Varese, Xenakis, Kurtag and many other great composers. Naturally the Ensemble performs many classical Russian and European music. *The Moscow Contemporary Music Ensemble* recorded 30 CDs, among them there are CDs for English company *Olympia* and for French companies *Le Chant du Monde* together with *Harmonia Mundi*. At the moment the Ensemble is collaborating with Japanese company *Meldak International Corporation*. The first big Victory which brought *MCME* to the world boundaries of the modern performing art became the concert tour in Frankfurt/Main in 1991 at the Festival *Schonheit eine Utopie?* During the next years with great success *MCME* took part in the biggest and most prestigious festivals in Switzerland, Denmark, Germany, Turkey, France, Spain, Japan, the Netherlands, Slovakia and so on.

### Луис Андриессен «Государство» (1976)

#### на одноименный текст Платона

Он должен остерегаться изменений, ведущих к созданию нового типа музыки, поскольку перемены всегда чреваты далеко идущей опасностью. Любое изменение структуры лада ведет к переменам в самых основополагающих законах государства

### Александр Вустин «Музыка для десяти» (1991)

#### текст Жана-Франсуа Лагарпа

Мне кажется, что это было вчера, а между тем это случилось еще в начале 1788 года... У нашего товарища по Академии собралось в тот день многочисленное общество. Все господа пообедали, и вина постепенно развязали языки.

— Да, господа, я так же твердо убежден в том, что Бога нет, как и в том, что Гомер был глупцом.

— Суеверию и фанатизму скоро придет конец. Место их заступит философия.

— Революция не за горами.

— Да, господа, можете радоваться, вы увидите ее.

— Пусть так, но знаете ли вы, что будет ее итогом, логическим следствием, естественным выводом? Вы, господин Шамфор, умрете от яда, дабы избежать руки палача. Вы, господин Вик д'Азир, попросите это сделать других. Вы, господин Николай, кончите на эшафоте. Я вам говорю: то будет владычество разума. Ну, а Вы — чудо! — станете верующим христианином.

— Вы же видите: он сумасшедший.

— Да нет же, он просто шутит.

— Последний, кому в виде величайшей милости будет даровано право исповеди... это будет... король Франции.

— Но что ты будешь делать сам?

— Kyrie eleison... Kyrie eleison...

### Luis Andriessen *De Staat* (1976) by the text of Plato

He must beware of changing to a new kind of music, for the change always involves far-reaching danger. Any alteration in the modes of music is always followed by alteration in the most fundamental laws of the state

### Alexander Vustin *Music for the ten* (1991) by the text of J.-F. La Harp.

It seems to me it was yesterday, however, it happened as far back as the beginning of 1788... That day a large company gathered at our Academy friend's. All the gentlemen finished the dinner, and wine gradually loosened their tongues.

— Yes, gentlemen, I'm completely certain that there is no God and that Homer was a stupid man as well.

— Soon fanaticism and superstition will come to an end. Instead of them we'll have philosophy...

— Revolution is coming.

— Yes, gentlemen, You may feel joy, You will see it.

— Let it be. But do You know what will be its result, its logical sequence, its natural conclusion? You, Messieu Condorse, will die of poison in order to escape the hands of a hangman. Shamfor, You, Messieu, will cut Your veins by a razor. You, Messieu Vic d'Azir, will ask somebody to do it for You. You, Messieu Nicolay, will die on the scaffold. I told You: that will be the rule of reason. And You are a miracle! You will become a Christian believer.

— You can see: he is mad.

— No, he isn't. He's joking.

— The last who will be given the right of Confession as a great privilege — the king of France.

— And what will You do Yourself?

— Kyrie eleison... Kyrie eleison...

**Vladimir Tarnopolski**  
**Welt voll Irrsinn**  
**text of Kurt Schwitters (1887—1948)**  
Part III *Banalitäten aus dem Chinesischen*  
(a la Mao-Ze-Dung)  
Alle Diktatoren des XX. Jahrhunderts gewidmet.

Fliegen haben kurze Beine.  
Eile ist des Witzes Eile.  
Rote Himbeeren sind rot.  
Das Ende ist der Anfang jeden Endes.  
Der Anfang ist das Ende jeden Anfangs.  
Banalität ist jeden B ürgers Zier.  
Das Bürgertum ist aller B ürgers Anfang.  
Bürger haben kurze Fliegen.  
Würze ist des Witzes K ürze.  
Jede Frau hat eine Sch ürze.  
Jeder Anfang hat sein Ende.  
Die Welt ist voll von Klugen Leuten.  
Kluge ist dumm.  
Nicht alles, was mann Expressionismus  
nennt, ist  
Ausdruckskunst.  
Kluge ist immer noch dumm.  
Dumme ist Klug.  
Kluge bleibt dumm.

**Владимир Тарнопольский**  
**«Полный безумия мир»**  
**текст Курта Швиттера (1887—1948)**

III часть «Банальности в духе  
древнекитайской философии»  
(прочитанные a la Мао Цзе-дун)  
Посвящается всем диктаторам XX века

Мухи имеют короткие крылья  
Мгновенье — пространство для острот  
Красная малина красна

Начало есть конец всякого начала  
Банальность — украшение каждого бюргера  
Мешанство — начало любого обывателя

У бюргера — короткие мухи  
Корень есть остроты краткость  
Каждое начало имеет свой конец

Мир полон мудрецов  
Но глупость умна  
Не все, что экспрессионизмом зовется  
есть экспрессионизм

Мудрость все еще глупа  
Глупость умна  
Мудрость есть глупость

Редактор-составитель Валерия Гороховская

© Продюсерская фирма Вадима Дубровицкого

© Издательство «Апрель»

Художник А. Вишталюк

The author-editor Valeria Gorokhovskaya

© Impresario company of Vadim Dubrovitsky

© Published by April

Design by A. Vishtaljuk